



Consejo de Seguridad

PROVISIONAL

S/PV.3227

2 de junio de 1993

ESPAÑOL

ACTA TAQUIGRAFICA PROVISIONAL DE LA 3227ª SESION

Celebrada en la Sede, Nueva York,
el miércoles 2 de junio de 1993, a las 17.20 horas

Presidente: Sr. YAÑEZ BARNUEVO (España)

Miembros:

Brasil	Sr. SARDENBERG
Cabo Verde	Sr. JESUS
China	Sr. LI Zhaoxing
Djibouti	Sr. OLMAYE
Estados Unidos de América	Sr. WALKER
Federación de Rusia	Sr. VORONTSOV
Francia	Sr. MÉRIMÉE
Hungría	Sr. ERDÖS
Japón	Sr. HATANO
Marruecos	Sr. BENJELLOUN-TOUIMI
Nueva Zelandia	Sr. O'BRIEN
Pakistán	Sr. MARKER
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	Sir David HANNAY
Venezuela	Sr. ARRIA

Este documento contiene la versión taquigráfica de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos. El texto definitivo será reproducido en los Documentos Oficiales del Consejo de Seguridad.

Las correcciones deben referirse solamente a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana, a la Jefa de la Sección de Edición de los Documentos Oficiales, Oficina de Servicios de Conferencias, 2 United Nations Plaza, oficina DC2-0750.

Se abre la sesión a las 17.20 horas.

APROBACION DEL ORDEN DEL DIA

Queda aprobado el orden del día.

LA SITUACION EN CAMBOYA

El PRESIDENTE: El Consejo de Seguridad comenzará ahora el examen del tema que figura en su orden del día.

El Consejo de Seguridad se reúne de conformidad con el entendimiento a que se llegó en sus anteriores consultas.

Los miembros del Consejo tienen ante sí el documento S/25876, en el que figura el texto de un proyecto de resolución preparado durante las consultas celebradas por el Consejo con anterioridad. Los miembros del Consejo han recibido también copia de una carta de fecha 2 de junio de 1993 dirigida al Presidente del Consejo de Seguridad por el Secretario General, que será publicada como documento S/25879.

Entiendo que el Consejo está dispuesto a votar sobre el proyecto de resolución que tiene ante sí. Si no hay objeciones, someteré seguidamente a votación el proyecto de resolución (S/25876).

No habiendo objeciones, así queda acordado.

Se procede a votación ordinaria.

Votos a favor: Brasil, Cabo Verde, China, Djibouti, Francia, Hungría, Japón, Marruecos, Nueva Zelandia, Pakistán, Federación de Rusia, España, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Estados Unidos de América, Venezuela.

El PRESIDENTE: Se han emitido 15 votos a favor. Por consiguiente, el proyecto de resolución ha sido aprobado por unanimidad como resolución 835 (1993) del Consejo de Seguridad.

Voy a dar la palabra ahora a aquellos miembros del Consejo que deseen hacer declaraciones después de la votación.

Sr. WALKER (Estados Unidos de América) (interpretación del inglés):

Sr. Presidente: En primer lugar, mi delegación se alegra al verlo a usted presidir el Consejo durante este mes y expresa su profunda gratitud al representante de la Federación de Rusia por la inteligente y excelente dirección de las actividades del Consejo durante el mes anterior.

El Representante Especial del Secretario General ha declarado que las elecciones celebradas han sido libres y justas. Mi Gobierno comparte y apoya firmemente ese juicio. A los pesimistas que se centraron en los problemas de la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC) les digo: estas elecciones han sido un éxito rotundo para el pueblo camboyano, para las Naciones Unidas y para los principios de la democracia. Al acudir a las urnas en números abrumadores, el pueblo camboyano ha expresado claramente y en voz alta su deseo de establecer la paz y la democracia.

Al aprobar por unanimidad esta resolución, el Consejo de Seguridad ha respaldado la celebración de las elecciones y ha recordado a todas las partes la obligación que tienen de respetar plenamente los resultados de las mismas. Los Estados Unidos piden a todas las partes camboyanas que emulen el liderazgo del Príncipe Sihanouk y declaren su intención de respetar el resultado de las elecciones para que Camboya pueda dedicarse ahora a la paz y a la reconciliación nacional.

Los Estados Unidos desearían felicitar de nuevo a los dedicados hombres y mujeres de la APRONUC, al Representante Especial del Secretario General Sr. Yasushi Akashi, y a los camboyanos por el éxito rotundo de las elecciones.

El PRESIDENTE: Agradezco al representante de los Estados Unidos las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. MÉRIMÉE (Francia) (interpretación del francés): Sr. Presidente: Mi delegación se complace en felicitarlo por su accesión a la Presidencia y también desea expresar su agradecimiento al Embajador Vorontsov por la forma en que dirigió los trabajos del Consejo durante el mes pasado.

Mi delegación se alegra por el gran éxito que representa el desarrollo de las elecciones en Camboya. Es un éxito considerable para las Naciones Unidas que, por primera vez, organizaron el conjunto del proceso electoral en un país.

Mi delegación rinde un nuevo homenaje al Representante Especial del Secretario General y a todo el equipo de la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC), que han cumplido perfectamente su misión al permitir la celebración de estas elecciones libres y equitativas en un contexto que se anunciaba difícil.

También es una gran victoria para el pueblo camboyano, que pudo expresarse libremente sobre su futuro y que se pronunció claramente en favor de la paz y de la democracia. Conviene rendir homenaje a la determinación y la madurez política que ha demostrado en esta ocasión. Ahora es necesario que los dirigentes de los partidos sepan comprender el mensaje que les ha dirigido el pueblo. Los principios democráticos deben ser respetados por todos.

Francia recuerda el compromiso contraído por todas las partes de respetar el resultado de las elecciones. Hace un llamamiento a los camboyanos para que saquen las conclusiones que se derivan de este escrutinio y para que constituyan, bajo la autoridad unánimemente reconocida del Príncipe Sihanouk, una gran coalición con un espíritu verdadero de reconciliación nacional.

El PRESIDENTE: Doy las gracias al representante de Francia por las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. HATANO (Japón) (interpretación del inglés): Sr. Presidente: Permítame expresarle mis calurosas felicitaciones por haber asumido la Presidencia del Consejo de Seguridad para el mes de junio. También quiero manifestar el agradecimiento de mi delegación al Embajador Vorontsov por la forma ejemplar en que dirigió los trabajos del Consejo durante el mes de mayo.

El hecho de que las elecciones para la asamblea constituyente, que concluyeron el viernes pasado, se hayan celebrado de manera pacífica y hayan sido declaradas libres y limpias, es motivo de enorme satisfacción para mi Gobierno. El que una mayoría abrumadora del pueblo camboyano, casi el 90% de las personas con derecho a voto, haya ejercido ese derecho, demuestra su deseo profundo de restituir la libertad y la democracia al país. El Japón hace un llamamiento a todas las partes a que respeten los resultados de las elecciones como una manifestación clara del deseo del pueblo camboyano de llegar a la reconciliación nacional.

El éxito de las elecciones se debe en parte importante a los esfuerzos extraordinarios de la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC), bajo la dirección del Representante Especial del Secretario General, Sr. Yasushi Akashi, y de sus excelentes colaboradores, así como también de los voluntarios dedicados procedentes de todos los rincones del mundo que participaron en esta empresa histórica. El Japón les rinde un gran homenaje y expresa su agradecimiento sincero a todos y cada uno de ellos.

Como sabemos, las elecciones no marcan el final de un proceso sino más bien son el primer paso hacia el logro de la paz y la democracia en Camboya. El camino hacia una paz duradera en Camboya no será fácil y aún persisten varios factores inciertos. Los esfuerzos desplegados por los camboyanos para ayudarse a sí mismos, bajo la dirección de Su Alteza Real el Príncipe Norodom Sihanouk, y el veredicto que han emitido serán cruciales en este proceso. Al mismo tiempo, la comunidad internacional y las Naciones Unidas pueden y deben apoyar los esfuerzos de los camboyanos para garantizar que las elecciones permitan avanzar a la etapa siguiente, a saber, la formación de una asamblea constituyente y, en última instancia, al logro de la paz duradera y de la reconciliación nacional.

El PRESIDENTE: Doy las gracias al representante del Japón por las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. MARKER (Pakistán) (interpretación del inglés): Sr. Presidente: Permítame, ante todo, felicitarlo en nombre de mi delegación por haber asumido la Presidencia del Consejo de Seguridad para el mes de junio. La tarea promete ser tan ardua como importante, pero estoy seguro de que bajo su experimentada y diplomática dirección, el período se verá marcado por el éxito.

También deseo manifestar el agradecimiento muy sincero de mi delegación al Embajador Vorontsov, de la Federación de Rusia, por la manera capaz y acertada en que dirigió los trabajos del Consejo durante el mes de mayo. Agradecemos profundamente su gran actuación diplomática y su inquebrantable cortesía.

El Gobierno del Pakistán ha recibido con inmensa satisfacción el informe alentador del Secretario General y de la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC) en el sentido de que las elecciones celebradas en Camboya han tenido éxito y de que se llevaron a cabo de forma pacífica, libre y limpia. Rendimos homenaje al Secretario General, a su Representante Especial, Sr. Yasushi Akashi, al valeroso personal de la APRONUC y al pueblo heroico de Camboya por el éxito de esta empresa. Mi delegación también desea rendir un homenaje muy sentido a Su Alteza Real el Príncipe Norodom Sihanouk por sus prolongados, arduos y notables esfuerzos.

La comunidad internacional y el pueblo de Camboya deben sentirse orgullosos de su elección consciente de un camino democrático y de su feliz resultado. La operación en Camboya ha demostrado al mundo que los objetivos tan anhelados de la democracia y la libertad se pueden lograr cuando se tiene un propósito claro y una firme determinación. La participación de cerca del 88,14% de los electores en las elecciones es, a mi juicio, un resultado excepcional y un modelo para cualquier país, desarrollado o en desarrollo, en que se celebren elecciones.

Corresponde ahora a todas las partes aceptar los resultados de las elecciones sin reserva alguna, de manera que Camboya pueda avanzar sin tropiezos a la próxima etapa, que la lógica indica debe ser formar un gobierno democrático, elegido libremente por el pueblo de Camboya.

Mi delegación apoya plenamente los planes de la APRONUC de respaldar a la asamblea constituyente recientemente elegida en las tareas que enfrenta en la etapa posterior a las elecciones, es decir, la formulación y la promulgación de

una constitución y la formación de un gobierno. Mi delegación expresa la esperanza de que todos los dirigentes de las partes representadas en la asamblea constituyente se esforzarán por lograr, bajo la autoridad reconocida unánimemente de Su Alteza Real el Príncipe Norodom Sihanouk, la formación de una coalición amplia que recoja la expresión de la soberanía del pueblo camboyano tal y como ha quedado demostrada en las elecciones.

El PRESIDENTE: Doy las gracias al representante del Pakistán por las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. LI Zhaoxing (China) (interpretación del chino): El proceso de escrutinio de las elecciones de la asamblea constituyente en Camboya, llevado a cabo de conformidad con los Acuerdos de París, ha llegado a su fin. La delegación china se alegra de que, hasta el momento, las elecciones se hayan desarrollado relativamente sin tropiezos.

Las elecciones que se han celebrado marcan una etapa importante en el proceso de paz de Camboya y tienen una relación directa con el futuro político y el destino de Camboya y de su pueblo. Durante las elecciones, el pueblo camboyano ejerció sus derechos con fervor y expresó plenamente su entusiasmo patriótico y sus aspiraciones de paz. Ello merece nuestro elogio.

Hemos tomado nota de las declaraciones del Secretario General y de su Representante Especial que señalan que las elecciones se llevaron a cabo de manera libre y limpia. Esperamos que, mediante los esfuerzos conjuntos de las diversas partes, el proceso de las elecciones se complete con éxito.

Para poder preparar y organizar mejor las elecciones, el Secretario General de las Naciones Unidas, su Representante Especial y el personal de la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC), desarrollaron esfuerzos incansables. La delegación de China desea darles las gracias por su labor.

Camboya se encuentra ahora en una coyuntura histórica importante. La delegación de China espera sinceramente que todas las partes en Camboya puedan convertir estas elecciones en un hito y concluir con éxito la elaboración de una nueva constitución y el establecimiento de un nuevo gobierno. Concedemos gran importancia al papel desempeñado por el Príncipe Sihanouk - papel que merece nuestro profundo respeto - en el proceso de paz de Camboya, especialmente

durante y después de las elecciones, con el objetivo de lograr la reconciliación nacional y la reconstrucción nacional auténticas en Camboya.

La cuestión de cómo mantener la paz en Camboya después de las elecciones sigue siendo motivo de preocupación. China no desea que se repita la guerra en Camboya. China no ha apoyado, ni apoyará jamás, a ninguna de las partes camboyanas en una guerra civil. Esperamos que los esfuerzos de la comunidad internacional puedan llevar al logro de este objetivo.

Sr. O'BRIEN (Nueva Zelanda) (interpretación del inglés):

Sr. Presidente: Ante todo, permítame expresarle cuánto nos complace verlo ocupar el importante cargo de Presidente. Estamos seguros de que durante este mes el Consejo de Seguridad estará en las mejores manos.

Al mismo tiempo, permítame que por su intermedio haga llegar nuestra profunda admiración al Embajador Vorontsov por la verdadera maestría con que condujo nuestra labor durante el mes pasado.

Nueva Zelanda considera que las elecciones celebradas la semana pasada en Camboya constituyen una victoria para el pueblo camboyano y para la democracia. Como vecino de la región de Asia y el Pacífico, Nueva Zelanda se siente sumamente complacida por el hecho de que las elecciones se hayan celebrado en forma satisfactoria. Ellas constituyen un importante paso adelante en el camino hacia la paz, la estabilidad y el crecimiento en Camboya.

El nivel de votación registrado en las elecciones - casi un 90% de los votantes inscritos - hace que este ejercicio sin precedentes de las Naciones Unidas constituya un éxito indudable. Encomiamos los esfuerzos realizados por la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC) en pro de este importante logro. Rendimos homenaje en especial al Sr. Akashi - cuya declaración en la que se enfatiza el carácter libre y limpio de las elecciones tenemos hoy ante nosotros -, al personal de la APRONUC y a los voluntarios de las Naciones Unidas, incluyendo a quienes dieron su vida con el fin de garantizar que el pueblo camboyano pudiese llevar a cabo esta demostración de libre determinación. Obviamente, Nueva Zelanda se siente satisfecha por la contribución que efectuaron los neozelandeses mediante los esfuerzos del personal militar, de los observadores que estuvieron presentes en los lugares de votación, de los expertos en impresiones dactilares y de otras personas que trabajaron con las Naciones Unidas en Camboya. Todos ellos llevaron a cabo su tarea con generosidad y a veces en situaciones de riesgo considerable para su seguridad personal.

La celebración de las elecciones ha constituido un gran logro. Es imperioso que todos los partidos camboyanos respeten sus resultados. Dichos partidos deben reconocer que el pueblo camboyano se ha expresado claramente en favor de la democracia y la paz. No deben tolerarse los esfuerzos tendientes a poner en duda la validez de las elecciones o a tergiversar sus resultados.

La pelota se encuentra ahora en terreno de Camboya. Una vez que se hayan declarado los resultados, los partidos ganadores tendrán que reunirse, organizar

un Gabinete consultivo provisional y elaborar la constitución con el fin de que se pueda formar un gobierno que pueda permanecer en el poder por un período más prolongado. Ello debería colocar al país en un camino estable hacia el crecimiento y el desarrollo. Nueva Zelandia, junto con la comunidad internacional, seguirá apoyando ese proceso. En última instancia, no obstante, la responsabilidad por la prosperidad futura de Camboya incumbe fundamentalmente a los propios camboyanos. Instamos a la asamblea constituyente que se debe establecer y a todos los camboyanos a trabajar y a cooperar con ese fin.

El PRESIDENTE: Doy las gracias al representante de Nueva Zelandia por las amables palabras que me ha dirigido.

Sr. VORONTSOV (Federación de Rusia) (interpretación del ruso): La Federación de Rusia acoge con beneplácito la manera satisfactoria en que se celebraron las elecciones en Camboya, que han abierto un sendero hacia la paz y la armonía nacional en ese país. Se ha dado un paso importante para garantizar que el pueblo camboyano pueda elegir libremente y mediante los métodos más democráticos - en las urnas - cuál será la estructura de su Estado con el fin de establecer un gobierno que sea el único poder soberano para todos los camboyanos. El porcentaje sumamente alto de camboyanos que participaron en la votación demuestra que están preparados para ello.

Rendimos homenaje a los sobresalientes esfuerzos realizados por la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC), que preparó y celebró las elecciones en circunstancias difíciles. Agradecemos también al Sr. Akashi su labor al frente de la APRONUC. Las elecciones fueron posibles en gran medida gracias al compromiso y la determinación de los miembros de la APRONUC, a pesar de las dificultades y riesgos importantes que entrañó su labor.

Votamos en favor de la aprobación de la resolución como un paso necesario en pro del objetivo de consolidar el proceso democrático y asegurar la conciliación nacional en el país. Creemos que a estas alturas es sumamente importante que el Consejo de Seguridad envíe una señal a todas las partes camboyanas en el sentido de que es necesario reconocer, respetar y acatar el resultado de las elecciones generales, mostrar mesura y buena voluntad para iniciar el diálogo, y establecer un gobierno de coalición que sea ampliamente representativo. Creemos que, si existe buena voluntad por parte de las fuerzas políticas camboyanas, resulta realista esperar que se pueda cumplir la próxima

etapa de un arreglo, a saber, la redacción de una constitución y la formación de un nuevo gobierno.

Al abogar en favor de que la comunidad internacional promueva una reconstrucción política y económica en Camboya, expresamos nuestra voluntad de cooperar con todas las partes en los Acuerdos de París con miras a que la aplicación de dichos Acuerdos se pueda completar en forma satisfactoria.

Sir David HANNAY (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte)
(interpretación del inglés): Sr. Presidente: Ante todo, permítame que lo felicite por haber asumido la Presidencia del Consejo y que por su intermedio agradezca al Embajador de la Federación de Rusia la manera notable en que presidió el Consejo durante el mes pasado.

Quizá la mejor manera en que los miembros del Consejo podemos apreciar la naturaleza de los acontecimientos que han tenido lugar en Camboya en las últimas semanas sea preguntarnos si hubiésemos podido predecir un resultado tan bueno. ¿Podríamos haber esperado ese nivel de asistencia de votantes, notablemente alto incluso para los niveles de cualquiera de nuestros países, en los que se celebran elecciones democráticas? ¿Podríamos haber predicho que la celebración de las elecciones iba a estar tan libre de violencia generalizada? En realidad, la violencia registrada durante el período de las elecciones fue menor que la registrada en el período que condujo a ellas. ¿Podríamos haber predicho que - tal como se ha señalado en el informe del Representante Especial del Secretario General - la celebración de las elecciones iba a ser libre y limpia? Para ser honestos, creo que hace unas pocas semanas todos hubiéramos moderado cualquiera de esas predicciones.

Ello constituye un indicio del asombroso éxito que este proceso ha constituido; un éxito para las Naciones Unidas, un éxito para la democracia y, sobre todo, un éxito para el pueblo de Camboya. No cabe duda de que buena parte del mérito corresponde a los hombres y mujeres de la Autoridad Provisional de las Naciones Unidas en Camboya (APRONUC), y en particular al Representante Especial, Sr. Yasushi Akashi, y al Comandante de la Fuerza, General Sanderson.

Ahora, todos nosotros y todos los camboyanos tenemos la tarea de consolidar ese éxito y de no permitir que se lo desperdicie ni se lo menoscabe. La resolución que hemos aprobado hoy tiene el propósito de demostrar que el Consejo tiene la intención de hacer cuanto esté a su alcance para respaldar el resultado

de las elecciones y para ayudar a la nueva Camboya en el duro camino que tiene por delante. Pero la tarea de recorrer ese camino incumbe sobre todo a los dirigentes y al pueblo camboyanos. Las Naciones Unidas y este Consejo pueden brindar su ayuda, pero no pueden ni deben adoptar decisiones por los camboyanos. Esas decisiones deben ser adoptadas por los representantes elegidos democráticamente en Camboya. Se debe permitir que las adopten, y se los debe alentar a que lo hagan.

El PRESIDENTE: Agradezco al representante del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte las amables palabras que me ha dirigido.

No hay más nombres inscritos en mi lista de oradores.

El Consejo de Seguridad ha concluido así la etapa actual de su examen del tema que figura en el orden del día.

El Consejo de Seguridad seguirá ocupándose de la cuestión.

Se levanta la sesión a las 17.50 horas.